

Мартынов Д. Е.

**[БАРСУМ Э. Р. БЕРРОУЗА И МАРС П. ЛОУЭЛЛА: К СУДЬБЕ ОДНОЙ ФАНТАЗИИ](#)**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/65.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/65.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**[Альманах современной науки и образования](#)**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 151-154. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**[© Издательство "Грамота"](#)**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

*BT<sub>1</sub> - входное тестирование. Имеет разновидности: предметное и комплексное. Назначение - оценка или переоценка остаточного ресурса знаний клиентов в соответствии с реперной точкой. Источник - оболочки выходных тестов BT<sub>11</sub>, BT<sub>12</sub>, BT<sub>13</sub>, ... BT<sub>1n</sub>, входящих в меню поставщиков и с риском быть нереализованными вследствие низкого качества или недостоверности - риск поставщика.*

Вчитавшись в этот отрывок нетрудно предположить, что последнее предложение содержит грамматическую ошибку, т.к. совершенно непонятно, что соединяет здесь предлог "и" и к чему относится вся остальная часть предложения. После того, как переводчик обратил внимание автора статьи на эту ошибку (к счастью у переводчика была такая возможность), автор несколько видоизменил это предложение и сделал его грамматически правильным:

*Источник - оболочки выходных тестов BT<sub>11</sub>, BT<sub>12</sub>, BT<sub>13</sub>, ... BT<sub>1n</sub>, входящих в меню поставщиков. Не исключен риск их нереализации вследствие низкого качества или недостоверности (риск поставщика).*

В результате получаем следующий перевод:

*ET<sub>1</sub> is entrance testing. It has variations: subject and complex testing. Its aim is clients' residual knowledge assessment and reassessment in accordance with the reference point. The source is formats of outgoing tests OT<sub>11</sub>, OT<sub>12</sub>, OT<sub>13</sub>, OT<sub>1n</sub>, which are part of suppliers' menu. Realization failure may occur due to low quality or unreliable information (suppliers' risks).*

Но иногда не помогает даже и обращение к автору той или иной статьи: автор либо затрудняется объяснить то, что сам написал, либо просто предлагает убрать то или иное предложение из текста.

Что касается читателей, которым адресована эта статья, то она предназначалась для публикации в Каунасе, поэтому с большой вероятностью можно предположить, что читать ее будут не носители английского языка, а литовцы или носители других языков, в том числе и русского. Это конечно не означает, что можно не учитывать стилистические нормы английского языка при переводе, однако никто не будет отрицать, что для русскоязычного читателя перевод, сделанный таким же носителем русского языка, чаще всего более понятен, чем оригинальные английские тексты.

Таким образом, нельзя категорично говорить о том, на какой язык следует переводить: с родного на иностранный или наоборот. «Языковая» принадлежность переводчика не является решающим фактором, обеспечивающим качество перевода технической литературы. В техническом переводе большее значение имеют лингвистическая компетенция переводчика и его знания в данной области науки и техники.

#### *Список использованной литературы*

1. **Борок В. А.** Ваш путь на международный рынок // Кто есть кто на рынке переводов. - М.: Центр переводов «Гильдия», 2006-2007. - № 4. - С. 102-103.
2. **Климзо Б. Н.** Ремесло технического переводчика. - М.: Р. Валент, 2006.
3. **Кривая Парето** // Википедия - свободная энциклопедия. - <http://ru.wikipedia.org/wiki>
4. **Масловский Е. К.** Блеск и нищета научно-технического перевода // Мосты. - М.: Р. Валент, 2005. - № 2 (5). - С. 46-54.
5. **Пороховник Л. Н.** Специфика перевода с русского на иностранный // Бюро переводов «Норма-ТМ». - <http://www.norma-tm.ru/article1-5.html>.
6. **Ульянищева Л. В.** К вопросу о подготовке переводчиков в области профессиональной коммуникации // Актуальные проблемы современного международного публичного права: Материалы выступлений. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2003. - С. 48-49.
7. **Pareto Chart** // Wikipedia, the Free Encyclopedia. - [http://en.wikipedia.org/wiki/Pareto\\_chart](http://en.wikipedia.org/wiki/Pareto_chart).

## БАРСУМ Э. Р. БЕРРОУЗА И МАРС П. ЛОУЭЛЛА: К СУДЬБЕ ОДНОЙ ФАНТАЗИИ

*Мартынов Д. Е.*

*Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет*

Первый роман «марсианского цикла» Эдгара Райса Берроуза (1875–1950) «Принцесса Марса» увидел свет в 1911 г. в журнале *All-Story Magazine*. Антураж и мир, в декорациях которого разворачивается действие этой серии, стали весьма популярны, в том числе и в последующие времена.<sup>1</sup> Марс (называемый его обитателями Барсум) является древним умирающим миром, чьи моря давно пересохли и превратились в поросшие оранжевым мхом пустыни, перерезаемые каналами – источниками жизни многих враждующих племён и рас. В этой краткой статье зададимся очень простым вопросом: каковы источники представлений Э. Берроуза о Марсе? Очевидно, что мир умирающей планеты в общих чертах соответствует представлениям астрономии начала XX в., но до какой степени это влияние проявлялось? Наша работа основана на интерпретации карт П. Лоуэлла, выполненной Л. Мэхаффи [Мэхаффи 2005].

Более или менее точную и подробную информацию о природных условиях и деталях поверхности планеты Марс земляне получили только во время великого противостояния 1877 г. Наиболее подробные описания принадлежали выдающемуся итальянскому астроному Дж. Скиапарелли (1835–1910) [Сурдин 2004: 106-

<sup>1</sup> Реалии мира Барсума использовали: Р. Говард, Ли Брэккет, Б. Чандлер, Р. Хайнлайн, Ф. Фармер, Л. Спрэг де Камп, и многие другие, не считая авторов комиксов, ролевых игр и сериала «Звёздный путь» (Star Trek).

109], они были опубликованы в 1879 г. Насколько хорошо был осведомлён об этом Берроуз? Ему было около четырёх лет, когда Скиапарелли сделался всемирно известным благодаря открытым им знаменитым «каналам». Однако Скиапарелли, несмотря на весь его оптимизм (именно он был создателем гипотезы обитаемого Марса), был учёным-профессионалом, крайне осторожным в заключениях. Скиапарелли был принципиальным противником рукотворности марсианских каналов (итальянский термин *canali* чрезвычайно многозначен, и может означать русло, пролив, но и рукотворное сооружение) [Сурдин 2004: 108]. Впрочем, судя по ряду более поздних работ, Скиапарелли был убеждён, что по крайней мере некоторые из обнаруженных им образований на поверхности Марса представляют собою водоёмы<sup>1</sup>. Это не слишком согласуется с планетой-пустыней, полной руин погибшей цивилизации, предстающей воображению читателя романов Берроуза. Таким образом, можно сделать вывод, что работы Скиапарелли не могли являться источником творческого вдохновения для создания мира Барсума.

П. Лоуэлл (1855–1916) опубликовал первый из своих бестселлеров – «Марс» в 1895 г., когда Берроузу было двадцать лет [Лоуэлл 1895]. Характерно, что ни одной из книг Лоуэлла («Марс» 1895; «Марс и его каналы» 1906; «Марс как пристанище жизни» 1908 [русский перевод 1912 г.: «Марс и жизнь на нём»]) не было в личной библиотеке писателя; однако эти труды были чрезвычайно хорошо известны читающей публике начала XX в. (Мысль об обитаемости Марса стала настолько привычной, что в 1900 г. в Париже была учреждена премия Гузмана «за установление связи с внеземной цивилизацией». При этом из рассмотрения исключался Марс, поскольку наличие на нём цивилизации «было очевидным»... [Сурдин 2004: 211] Интересные визионерские данные приводил по этому поводу и К. Юнг в своих работах по психологии). Теории Лоуэлла широко рекламировались американской прессой: по данным, приводимым Л. Мэхаффи, с 1895 по 1910 гг. только в газете *New York Times* появилось 35 статей, посвящённых Марсу и Лоуэллу. Кроме того, летом 1895 г. в журнале *Atlantic Monthly* печатался роман-фельетон «Марс» [Мэхаффи 2005]. Таким образом, тесное знакомство Эдгара Берроуза с теориями обитаемого Марса не вызывает сомнений.

Это можно доказать, сравнив представления Лоуэлла о ближайшем космическом соседе Земли с фактами, рассыпанными по страницам фэнтезийных боевиков Берроуза. В отличие от Скиапарелли, Лоуэлл отрицал наличие на Марсе больших водоёмов. Он писал, что «наблюдаемые сине-зелёные области на диске Марса не являются водоёмами, но, по-видимому, есть области, покрытые растительностью; из этого следует, что Марс очень сух, и целиком зависит от таяния полярных снегов»<sup>2</sup>. Недостаток воды и других жизненно важных ресурсов – постоянная тема, к которой Берроуз постоянно возвращается, и в основном пользуется для оправдания воинственного характера марсиан (барсумианцев) [Берроуз 1993: 376–377, 432]<sup>3</sup>.

Интересная особенность Марса Берроуза – весьма тёплый климат, что позволяет его жителям не пользоваться одеждой (кроме как украшением) [Берроуз 1995: 25]. Эта черта романного Марса соответствует представлениям Лоуэлла – «вопреки тому, что заставили бы нас ожидать удалённость планеты от Солнца и тонкость её атмосферного покрова, климат Марса поразительно умеренный. Учитывая, что средняя температура планеты (исчисленная через расстояние от Солнца и толщину атмосферы) ниже точки замерзания воды, непосредственные наблюдения показывают, что средняя температура поверхности относительно высока. Наблюдения показывают, что средние температуры на Марсе должны быть выше, чем на Земле».

Интересная особенность географии Барсума Берроуза: северная полярная область покрыта вечными льдами, в то время как на Южном полюсе существует подземное «Потерянное море Корус», куда впадает священная река марсиан Исс [Берроуз 1995: 219, 414]. В книге «Марс» Лоуэлл писал: «1 июля наша Марсианская полярная экспедиция совершила открытие, явившееся высшим свершением для земных географов – мечта исследователей Арктики об открытом полярном море осуществилась. В этот день профессор Пикиринг наблюдал на долготе 260° и широте 80° водное зеркало приблизительно в 250 миль длины и 150 – ширины».

Однако южное полярное море Барсума находится под землёй, а поверхность планеты – высохшее дно мёртвого моря, почти сплошь покрытое мхом, окрашенным в цвет охры [Берроуз 1995: 19]. Лоуэлл: «По мере старения планеты её океаны будут, по всей видимости, иссыхать; вода отступит сквозь трещины коры и пещеры в глубь планеты и, таким образом, исчезнет с её поверхности, не говоря уже о непрерывном химическом взаимодействии с другими элементами. Пример этого мы видим на Луне, так называемые «моря» которой, вероятно, когда-то были морским дном<sup>4</sup>. На Марсе этот процесс ещё продолжается; его моря пока на полдороге от бесплодных пустынь. Запасы воды есть ещё в самых низменных областях планеты, поэтому скудные её потоки ещё струятся по поверхности. Почвы низменностей получают столь необходимую им живительную влагу, в то время как возвышенности постоянно остаются бесплодными».

Берроуз очень лиричен, описывая невероятную красоту ночи Барсума, осенённой двумя лунами. В романе «Принцесса Марса» об этом сказано так: «Луны Марса гораздо ближе к нему, чем наша Луна к Земле. Ближняя к Марсу луна находится от него на расстоянии всего пяти тысяч миль, а дальняя – немногим более

<sup>1</sup> Карту Скиапарелли 1879 г. см.: [Сурдин 2004: 38].

<sup>2</sup> Все цитаты из книги Лоуэлла «Марс» (1895) даны по: [Лоуэлл 1895] без обозначения, т.к. электронный текст лишён постраничной разметки. Других трудов Лоуэлла в библиографии не приводим.

<sup>3</sup> Тексты Э. Берроуза в оригинале: <http://www.gutenberg.org/browse/authors/b#a48>.

<sup>4</sup> Эту гипотезу использовал Г. Уэллс в романе «Первые люди на Луне»: океан омывает ядро Луны, а вся толща лунной коры над ним испещрена туннелями, пробуренными поколениями селенитов...

четырнадцать тысяч, между тем как двести пятьдесят тысяч миль отделяют Землю от её Луны. Ближняя к Марсу луна совершает полный оборот вокруг планеты за семь с половиной часов; в продолжении ночи она проходит два или три раза по небу как огромный метеор, обнаруживая при каждом прохождении все свои фазы. Вторая, более дальняя, делает оборот вокруг Марса приблизительно за тридцать часов. Обе луны придают ночи особую величественность и захватывающую красоту» [Берроуз 1995: 31].

Лоуэлл: «Деймос, находящийся на расстоянии 14 600 миль от центра планеты, делает полный оборот за 30 час. 18 мин.; Фобос – на расстоянии 5 800 миль, оборот – 7 час. 39 мин.<sup>1</sup> Поскольку суточный оборот самого Марса равен 24 час. 39 мин., Фобос обегает планету быстрее её собственного хода, и наблюдатель на поверхности планеты будет обманут в движении небесных тел, ибо он восходит на западе и заходит на востоке. Путь Деймоса является столь же необычным, ибо в течение двух дней кряду не заходит за горизонт. Вследствие близости к планете, его видимый размер изменяется самым причудливым образом. Фобос, когда подходит к поверхности планеты на самое близкое расстояние, т.е. в зените, кажется диском размером с нашу Луну, а в точке надира обе марсианские луны должны представляться глазу как очень яркие звёзды». Последний факт не мог укрыться от внимания Берроуза, но, видимо, он счёл эту деталь для своего романа несущественной. Ничего о нём не упоминается и в более поздних романах (последний был написан в 1943 г., и опубликован в 1964-м).

Приводимые Берроузом метрические сведения о Марсе очень хорошо соответствуют данным Лоуэлла. Базовой линейной мерой на Барсуме является софад – 11,694 дюйма. Далее приводится такая мера как карад, равная 1000 хаадам, и тут же указано, что экватор Барсума в окружности равен 360 карадам. Совершив несложные вычисления, можно определить, что экватор Барсума равен 13 288,6 миль (21390 км.), что даёт диаметр планеты 4299,9 миль (6920 км.).

У Лоуэлла дан диаметр Марса 4215 миль (6783 км.), но в издании 1908 г. это число изменено на 4220 миль (6791 км.). Таким образом, по Лоуэллу экватор Марса также должен иметь длину 13 288,6 миль.

Барсумианцы Берроуза делят свои сутки на 10 зодов (эти сведения приводятся в романе «Воин Марса»<sup>2</sup>). 1 зод по Берроузу равен 2,62 земным часам. Это хорошо соотносится с данными Лоуэлла: сутки на Марсе равны 24,623 часам (24 часа 37 мин. 22,7 сек. Лоуэлл первым уточнил данные Кассини, который ещё в 1666 г. принял марсианские сутки за 24 час. 40 мин., т.е. 24,67 час)<sup>3</sup>. В романе «Боги Марса» Берроуз определяет длительность марсианского года в 687 дней (он не уточняет, каких, но из контекста следует, что земных). Лоуэлл определяет марсианский год как 686,98 земных суток. Вновь полная идентичность!

Виргинский джентльмен Джон Картер, – главный герой эпопеи Берроуза, впервые оказавшись на Марсе, испытал ряд существенных неудобств. «...Усилие, которое на Земле только поставило бы меня на ноги, на Марсе приподняло меня на целых семь футов... Мускулы, привыкшие к земному притяжению, долго не могли приспособиться к более слабому притяжению и к более низкому давлению воздуха на Марсе» [Берроуз 1995: 20]. Это также соответствует представлениям Лоуэлла: «В настоящее время на поверхности Марса атмосферное давление является очень небольшим; вероятно, оно не более, но и не менее 1/7 атмосферного давления на Земле». Лоуэлл же вычислил тяготение на Марсе, которое составляет только 38% от земного. Это позволяет Джону Картеру совершать прыжки на 30 футов (почти на 10 метров) в высоту.

Последний и самый важный пункт доказательства: привязка описанных Берроузом марсианских реалий к картам Лоуэлла. Самые детальные карты Марса Лоуэлл приводит в одноимённой книге 1895 г., где представлены две карты в меркаторовой проекции [Лоуэлл 1895]<sup>4</sup>. После работ Скиапарелли начальный меридиан астрономы проводили через Syrtis Major (Большой Сырт<sup>5</sup>). Этот весьма яркий астрономический объект виден ещё на зарисовках Кассини 1666 года.

Реконструкцию географии Барсума выполнил в 1996 г. Дэвид Брюс Бозарт, используя географические координаты, приведённые самим Берроузом [Бозарт 1996]. Таким образом, важнейший вопрос будет звучать так: «использовал ли Берроуз карты Лоуэлла при создании мира Барсума»?

Судя по указанным координатам, многие из городов-государств Барсума Берроуза расположены около каналов, показанных на карте Лоуэлла. На карте Д. Бозарта обозначены 27 городов Барсума, из них 18 – близ каналов. Из этих 18 городов древним мёртвым городом является только Хорц, да и тот, как выясняется в цикле повестей «Ллана из Гатола», населён древней расой. На карте Бозарта 9 городов расположены вне зоны каналов, но 5 из них – вымершие. Есть и одно, прямо-таки вопиющее, совпадение: канал Nylias на карте Лоуэлла почти соответствует расположению Гелиума Берроуза.

В той же «Принцессе Марса» Джон Картер сообщает, что «...марсиане, к которым закинула меня судьба, составляли часть большого племени, насчитывающей около тридцати тысяч душ. Они кочевали по огромной полубесплодной стране между сороковым и восьмидесятым градусом южной широты; на востоке и за-

<sup>1</sup> А. Холл, первооткрыватель Фобоса и Деймоса (Турии и Хлоруса по Берроузу), в 1877 г. давал величины 12 500 и 3 760 миль [Сурдин 2004: 41-43, 95-96].

<sup>2</sup> A Fighting Man of Mars, в русском переводе – очень неудачный «Боевой человек Марса». Проекты десятичного счёта времени были распространены в фантастике и утопической литературе того времени.

<sup>3</sup> Все числовые данные по: [Мэхаффи 2005].

<sup>4</sup> Репродукции карт Лоуэлла 1895 и 1905 гг. см.: [Сурдин 2004: 49, 112]. В [Лоуэлл 1895] приведён полный список «каналов» и карта обеих полушарий в меркаторовой проекции. Ср.: [Мэхаффи 2005].

<sup>5</sup> По современной номенклатуре: Syrtis Major Planum.

паде эта местность граничила с двумя большими *плодородными полосами земли* (выделено нами – Д. М.). Главный лагерь племени находился на юго-западе этого пространства, у пересечения двух так называемых марсианских каналов» [Берроуз 1995: 38]. Если привязать эти координаты к карте Лоуэлла, тогда окажется, что Тарк (как названа эта местность у Берроуза) расположен между каналами № 178 (Scamander) и № 291 (Xanthus). К юго-западу от Тарка расположены: канал № 166 (Leontes) и гипотетический канал № 182. Планируя побег, Джон Картер рассуждает о марсианской географии: «Большой водный путь, который ведёт к Гелиуму, находится всего в пятидесяти милях к югу отсюда... Но оттуда до Гелиума пятьсот миль...» [Берроуз 1995: 84]. Далее принцесса Дея Торис показывает на карте канал, расположенный в 200 милях к северу от Тарка. Сравнение с картой Лоуэлла показывает, что первого канала не существует, зато второй действительно находится в 200 милях (6 ареографических градусах) от Тарка, координаты которого приводит Берроуз, соответствуя каналу № 181 (Helison). Он действительно ведёт в область Гелиума, координаты которой скрупулёзно приведены Берроузом [Берроуз 1995: 85, 127].

Таким образом, большинство городов-государств Барсума расположены либо возле Лоуэлловских каналов, либо в областях, называемых Лоуэллом «оазисами». Он описывает их так: «...оазисы оказываются столь же типической и специфической особенностью Марса, как и каналы». Впрочем, точно привязать города Берроуза к оазисам Лоуэлла затруднительно... (Мэхаффи приводит следующий аргумент: в 1905 г. Лоуэлл выпустил свой глобус Марса<sup>1</sup> и новую карту в меркаторовой проекции [Лоуэлл 1906]. Координаты многих объектов и каналов в том числе, оказались смещены по сравнению с 1895 г. Кроме того, ряд каналов и оазисов, показанных в издании 1895 г., отсутствовали, зато появились новые каналы, в том числе двойные. Эти карты теоретически могли стать источником вдохновения для Берроуза, но при этом Большой и Малый Гелиум невозможно привязать к картам Лоуэлла от 1905 года!).

Берроуз продолжал марсианский цикл в течение 30 лет. После великих противостояний 1924 и 1939 гг. наблюдениями Э. Антониади и его коллег все теории Лоуэлла были опровергнуты [Сурдин 2004: 115-117], однако реалии Барсума остались прежними. Впрочем, по мере создания новых сюжетов и романов, в них появлялись новые города и области, которым необходимо было найти место в уже созданном мире. Характерно, что все эти новые города по-прежнему хорошо поддаются привязке к картам Лоуэлла 1895 г.

Использовал ли Эдгар Берроуз карты Лоуэлла при создании Барсума? Приведённые аргументы свидетельствуют в пользу данного предположения. «Каналы» Лоуэлла оказались следствием оптических aberrаций, помноженных на великую мечту человека о космических братьях.<sup>2</sup> Лоуэлл – некогда серьёзный уважаемый учёный, оказался ненаучным фантастом, а проблемы, столь волновавшие публику в начале XX в. были с появлением искусственных спутников Марса попросту забыты... [Хэтерингтон 1981] Сугубо же развлекательные, многократно порицаемые критиками за «легковесность», романы Берроуза обретают сугубо «материальную», даже научную (точнее, паранаучную) основу. Это вновь выводит нас к вопросу о границах авторского воображения в фантастической литературе, но данный вопрос находится уже вне контекста настоящего исследования.

#### Список использованной литературы

1. **Берроуз Э. Р.** Марсианские войны: Принцесса Марса; Боги Марса; Владыка Марса: Фант. романы / Пер. с англ. Э. К. Бродерсена. – М.: АРМАДА, 1995. – 473 с.
2. **Берроуз Э. Р.** Марсианские империи: Мечи Марса; Искусственные люди Марса; Ллана из Гатола; Джон Картер – марсианин: Фант. романы / Пер. с англ. – М.: АРМАДА, 1993. – 620 с.
3. **Берроуз Э. Р.** Марсианские рыцари: Тувия, дева Марса; Марсианские шахматы; Великий ум Марса; Боевой человек Марса: Фант. романы / Перев. с англ.; сост. В. Н. Маршавин. – М.: АГРА & ИНРЕЗЕРВ при участии НПО «Полёт», 1993. – 592 с.
4. **Марс: великое противостояние** / Ред.-сост. В. Г. Сурдин. – М.: Физматлит, 2004. – 224 с.
5. **Bozarth, David Bruce.** A Barsoom Glossary: Maps of Barsoom. - <http://www.erblast.com/abg/maps.html>.
6. **Hetherington, Norriss S.** Percival Lowell: Professional Scientist or Interloper? // Journal of the History of Ideas. – 1981. – Vol. 42. - № 1. – P. 159–161.
7. **Lowell Percival.** Mars – 1895 / Produced by Eric Hutton. – 1995. - <http://www.wanderer.org/references/lowell/Mars/>
8. **Lowell Percival.** Mars and its Canals. – N.Y.: The Macmillan Company; L.: Macmillan & Co., Ltd., 1906. - <http://www.archive.org/details/marsanditscanals00loweiaala>.
9. **Mehaffey Leathem.** Burrough's Barsoom and Lowell's Mars: A Map for the Interpretation of Barsoomian Geography. - <http://www.erbzine.com/mag14/1438.html>.

## СТАТУСНО-РОЛЕВЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ УЧАСТНИКОВ БАНКОВСКОГО ДИСКУРСА

Махортова Т. Ю.  
Волгоградский государственный университет

Банковский дискурс является разновидностью институциональной коммуникации и представляет собой

<sup>1</sup> Его репродукции см.: [Сурдин 2004: 52-53, 56, 67, 68].

<sup>2</sup> Не всегда благожелательных, о чём свидетельствует уэлловская «Война миров», созданная как раз на основе теории Лоуэлла.